Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz król Izraela powiedział do Jehoszafata: Przebiorę się i wkroczę do bitwy, a ty pozostań w swoich szatach. I król Izraela przebrał się i wkroczył do bitwy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz król Izraela powiedział do Jehoszafata: Przebiorę się i wkroczę do bitwy. Ty pozostań w swoich szatach. Jak powiedział, tak zrobił: przebrał się i wkroczył do bitwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król Izraela powiedział do Jehoszafata: Przebiorę się i pójdę na bitwę, ty zaś ubierz się w swoje szaty. Następnie król Izraela przebrał się i poszli na bitwę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król Izraelski do Jozafata: Odmienię się, a pójdę do bitwy: ale ty ubierzesz się w szaty swe. I odmienił się król Izraelski, a szli do bitwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król Izraelski do Jozafata: Odmienię szaty i tak pójdę ku bitwie, a ty się ubierz w szaty twe. I odmieniwszy król Izraelski szaty, szedł ku bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Tam] król izraelski powiedział Jozafatowi: Zanim pójdę w bój, przebiorę się. Ty zaś wdziej swoje szaty. Następnie król izraelski przebrał się i dopiero wtedy przystąpili do walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król izraelski rzekł tam do Jehoszafata, że pójdzie do bitwy w przebraniu. Lecz ty - rzekł do niego - zachowaj swoje szaty. Potem król izraelski przebrał się i ruszył do bitwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział król Izraela do Jehoszafata: Czas się przebrać i iść walczyć. A ty, załóż swe szaty. Król Izraela przebrał się i poszedł walczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Izraela oznajmił Jozafatowi: „Pójdę do walki w przebraniu, ty natomiast załóż swoje szaty”. Po czym król Izraela przebrał się i ruszył do bitwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł król izraelski do Jozafata: - Chcę się przebrać, zanim ruszę do boju, a ty włóż szaty swoje. Przebrał się więc król Izraela i ruszyli do bitwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Ізраїля до Йосафата: Сховаюся і ввійду до бою і ти зодягнися в мою одіж. І цар Ізраїля сховався і ввійшов до бою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król israelski powiedział do Jozafata: Przebiorę się i pójdę do bitwy; ale ty ubierzesz się w swoje szaty. Więc król israelski się przebrał i poszli do bitwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król Izraela powiedział do Jehoszafata: ”Ja się przebiorę” i wyruszę do bitwy, ty zaś włóż swoje szaty”. I król Izraela przebrał się, po czym ruszyli do bitwy. |